DOI: 10.22250/2072-8662.2019.1.5-15

Медведева А.А.

Понятие *εἰρωνεία* в экзегетическом наследии доникейского периода

Статья подготовлена в рамках проекта «Понимание иронии в традиции православной Церкви» при поддержке Фонда Развития ПСТГУ

Аннотация. Настоящая статья посвящена вопросу о месте иронии в ранней христианской экзегезе. На материале текстов доникейского периода проведён анализ употребления корня «*εἰρων*» посредством рассмотрения контекстов. Обнаружено 19 случаев использования этого корня доникейскими авторами, из которых 10 относятся к риторическому сочинению Гермогена Таресского, а оставшиеся 9 фрагментов принадлежат к текстам таких значимых христианских авторов, как Игнатий Богоносец, Иустин Философ (и относимые к его корпусу сочинения с неустановленным авторством), Ориген и Григорий Чудотворец. В шести из этих девяти случаев употребления корня «*εἰρων*» речь идёт о толковании библейских текстов, что указывает на то, что названный корень был востребован в инструментарии христианских экзегетов. На основании анализа контекстов употребления корня «*εἰρων*» выделено семь позиций его возможных значений, ряд из которых сближается с традиционным для античности пониманием иронии как притворства или осмеяния; дважды контекст позволяет судить о сближении значения корня «*εἰρων*» с сократовской иронией. В рамках статьи проведён поиск необходимых фрагментов и их переводов, уточнение переводов, показавших неточности при сличении их с языком оригинала и перевод фрагментов, ранее не публиковавшихся на русском языке. Предполагается, что результаты исследования, обозначенные в настоящей статье, будут способствовать научной аргументации по вопросу о месте иронии в современной экзегезе и христианской жизни, вновь встающему в церковной и среде и в диалоге между церковью и светским обществом.

Ключевые слова: ирония, понятие «*εἰρωνεία*», экзегеза доникейского периода, библеистика, Священное Писание

Anastasia A. Medvedeva

The Concept «*Eirōneia*» in the Exegesis of the pre-Nicene Period

The article is written within the framework of the project «The understanding irony in the tradition of the Orthodox Church» supported by PSTGU Development Foundation

Abstract. The article deals with the question of the place of irony in the early Christian exegesis. The analysis of the word usage of the root “*eiron*” by considering the contexts of its use is done on the material of the texts of the pre-Nicene period. 19 cases of the use of this root by the pre-Nicene authors have been detected. 10 of the relate to the rhetorical work of Hermogenes of Tarsus, and the remaining 9 fragments belong to reputable Christian authors and texts: Ignatius of Antioch, Origen of Alexandria, Gregory Thaumaturgus, Justin Martyr and works of the the pseudo-Justin corpus. 6 of 9 cases of the use of the root “*eiron*” present the interpretation of biblical texts. This fact shows that the ancient authors did not avoid the use of this word in the biblical exegesis. Based on the analysis of the contexts of the use of the named root, seven positions of its possible meanings are identified. Some of these positions are close to the traditional for antiquity understanding of irony as pretense or ridicule; twice the contexts allow us to judge the convergence of the meaning of the root “*eiron*” with the Socratic irony. The author investigates the necessary fragments and their translations, as well as the translation of previously untranslated texts. Some of the previously published translations have been clarified after comparing them with the original. It is assumed that the results of the study, outlined in this article, will contribute to the scientific discussion on the place of irony in modern exegesis and Christian life, re-emerging in the Church and in the dialogue between the Church and secular society.

Key words: irony, concept of “*eirōneia*”, exegesis of the pre-Nicene period, biblical studies, Holy Bible

Медведева Анастасия Алексеевна – преподаватель кафедры Библистики Православного Свято-Тихоновского Гуманитарного Университета; 127051, Москва, Лихов пер., д.6, стр. 1; kristallvas@mail.ru

Anastasia A. Medvedeva – lecturer at the Department of Biblical studies, St. Tikhon's Orthodox University; build.1, 6 Likhov ave., Moscow, Russia, 127051; kristallvas@mail.ru

Классические словари достаточно лаконично поясняют слово «*εἰρωνεία*». Так, соответствующая статья в словаре Лиделла и Скотта [Liddell, Scott, 1940] предлагает три значения:

«1) *dissimulation, i.e. ignorance purposely affected to provoke or confound an antagonist, a mode of argument used by Socrates against the Sophists;*

2) *pretence, assumption, when a person at first appears willing, but then draws back;*

3) *generally, dissembling».*

Русскоязычный словарь И.Х. Дворецкого [Дворецкий, 1958] ещё более краток:

«*Притворное незнание, притворное самоуничтожение, ирония*».

Словарь А.Д. Вейсмана [Вейсман, 1991] предлагает несколько более подробное объяснение:

«1) *Притворство, особенно в речи (когда кто-либо одно говорит, а другое думает, или когда кто-либо прикидывается не знающим того, что он хорошо знает);*

2) *Увёртка, отговорка;*

3) *Вообще насмешка, ирония*».

Несмотря на видимую простоту изначальных значений этого слова, в литературоведении существует отдельное направление исследований, связанных с прояснением функций и значений корня «*εἰρων*» в настоящее время [Пивоев, 2000]. Вместе с тем, спор о месте иронии в христианской жизни вспыхивает с новой силой на почве философского осмысления иронии постмодернизма. В отношении библейской экзегезы этот спор уходит корнями в вопрос «Смеялся ли Христос?», поднятый ещё ранними экзегетами и предметно обозначенный Иоанном Златоустом:

«Если и ты плачешь так же, то подражаешь своему Господу. И Он ведь плакал о Лазаре (Ин.11:31), об Иерусалиме (Лк.19:41), и возмущился духом об Иуде (Ин.13:21). Да и часто бывало, что Его видели плачущим, а чтобы Он смеялся, или хотя мало улыбался, этого никогда никто не видел, – почему и ни один из евангелистов не упомянул о том. Также и Павел, что он плакал, и плакал три года день и ночь, сам о том свидетельствует (Деян.20:31), и другие о нём говорят то; а чтобы когда-либо смеялся, об этом нигде не говорит ни сам он, ни другой апостол, ни один из святых, ни о нём, ни о ком другом ему подобном. Об одной только Сарре говорит Писание (Быт.18:12), за что она и получила упрёк, также о сыне Ноевом, который за то из свободного сделался рабом. Впрочем, я говорю это, не запрещая смеяться, но удерживая от неумеренного смеха» [Иоанн Златоуст, 1993].

В настоящее время отечественных публицистов по вопросу иронии в Священном Писании условно можно разделить на две группы, занимающие противоположные позиции: «крайнего консерватизма», представленную, в частности, А.В. Щипковым [Щипков, 2018а, 2018б], и «либерального крыла» в библистике, обозначенную, например, В.Н. Кузнецовой [Кузнецова, 2015] и М.А. Кучерской [Кучерская, 2015].

Словарная семантика исследуемого корня подсказывает, что в большинстве случаев своего употребления он не отслеживается лексически. Так, в диалогах Сократа, традиционно используемых в качестве примера античной иронии, этот корень зачастую вовсе не встречается. В самом тексте Священного Писания корень «*εἰρων*» встречается всего единожды, в тексте ЛXX, 2 Макк.13:3:

«*συνέμειξεν δὲ αὐτοῖς καὶ Μενέλαος καὶ παρεκάλει μετὰ πολλῆς εἰρωνείας τὸν Ἀντίοχον, οὐκ ἐπὶ σωτηρίᾳ τῆς πατρίδος, οἰόμενος δὲ ἐπὶ τῆς ἀρχῆς κατασταθῆσθαι*».

«*Присоединился к ним и Менелай, с большим притворством побуждая Антиоха, не ради спасения отечества, но в надежде получить начальство*».

В истории русскоязычной философской и богословской мысли по вопросу о месте и значении иронии в религиозном сознании высказывались такие значимые личности, как С.С. Аверинцев [Аверинцев, 1992, 1993], М.М. Бахтин [Бахтин, 1990],

В.Я. Пропп [Пропп, 1999], А.Ф. Лосев [Лосев, 2000], В.В. Розанов [Буренин, 1995], А.А. Блок [Блок, 19].

В англоязычной литературе в области библеистики в настоящий момент опубликовано свыше ста академических работ по вопросу иронии в Священном Писании¹. При всём многообразии названных выше исследований приходится признать некоторую слабость теоретической базы по анализу самого понятия «ирония» и его функционирования в библейской экзегезе. Лучшие западные работы² обращаются к происхождению термина и его ранним трактовкам у Аристотеля [Аристотель, 1983] и Теофраста [Теофраст, 1974]. Редко кто упоминает иронию как библейский троп, названный ещё в «Исагоге» Адриана [Вевюрко, 2013, 944–946]. Единичны примеры анализа словоупотребления понятий, смежных с категорией «иронии» (смех, осмеяние, насмешка, юмор, иносказание, антифразис и т.п.) в библейских текстах [Bullard, 1961]. Нам не удалось обнаружить исследования, посвящённого анализу использования термина «ирония» и производных от него свв. отцами и ранними христианами экзегетами.

Настоящее исследование стремится восполнить этот пробел на материале наследия христианских авторов доникейского периода. Указанный период ранней христианской Церкви (до I Вселенского Собора в 325 г.) отличается, с одной стороны, непосредственной преемственностью от апостольской проповеди и, вследствие этого, близостью идей к первоисточкам христианства, с другой стороны, отсутствием терминологического единства, характерного для последующих веков. Для корректного достижения этой цели представляется целесообразным решение следующих задач:

1. Отслеживание словоупотребления термина «*εἰρωνεία*», однокоренных с ним и производных от него христианскими авторами указанного периода;
2. Выделение случаев использования указанных терминов в отношении текстов и сюжетов Священного Писания;
3. Описание значений и специфики словоупотребления указанных терминов в отношении Священного Писания.

Для решения поставленных задач были использованы следующие методы. Посредством использования базы данных TLG были выделены все случаи употребления корня «*εἰρων-*» в сохранившемся до настоящего времени наследии древнегреческих авторов. Из 1384 случаев употребления этого корня выделены и проанализированы только пассажи из сочинений христианских авторов указанного периода; сюда же были отнесены и сочинения, условно относимые к этому периоду. В результате проделанной работы в статье представлены тексты: Игнатия Богоносца (1 фрагмент), Иустина Философа (2 аутентичных фрагмента и 2 фрагмента ложно атрибутируемых ему сочинений), Гермогена Тарсского (10 фрагментов), Оригена (3 фрагмента), Григория Чудотворца (1 фрагмент). Трое из названных авторов – свщмч. Игнатий Богоносец, мч. Иустин Философ и свт. Григорий Чудотворец – причислены церковью к лику святых и обладают значительным авторитетом. Ориген, будучи фигурой спорной с точки зрения его догматических взглядов, бесспорно признаётся наиболее плодовитым экзегетом рассматриваемого периода. Все, кроме Гермогена Тарсского, используют исследуемый корень в текстах христианской или прямо экзегетической направленности. Рассмотрим эти тексты подробнее.

1. Игнатий Богоносец (I в. – начало II в., Рим)

«Послание к магнезийцам»

«Послание к магнезийцам» входит в число семи посланий свщмч. Игнатия Богоносца, авторство которых никогда не оспаривалось [Игнатий Богоносец, 2009, 138–147]. Наиболее ярким свидетельством об авторитете этих текстов в ранней церкви являются слова свт. Поликарпа Смирнского, современника свщмч. Игнатия: «Вы можете получить из них великую пользу, ибо они содержат в себе веру, терпение и всякое назидание в Господе нашем» [Поликарп, 1988, 156].

«Καὶ πρέπου ἔστιν μὴ μόνον καλεῖσθαι Χριστιανούς, ἀλλὰ καὶ εἶναι• οὐ γὰρ τὸ λέγεσθαι, ἀλλὰ τὸ εἶναι μακάριον ποιεῖ. εἴ τις ἐπίσκοπον μὲν λέγουσι, χωρὶς δὲ αὐτοῦ πάντα ποιοῦσι, τοῖς τοιοῦτοις ἐρεῖ καὶ αὐτός, ὃς καὶ ὁ ἀληθινὸς καὶ πρῶτος ἐπίσκοπος καὶ μόνος φύσει ἀρχιερεὺς• Τί με καλεῖτε κύριε κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε, ἃ λέγω; οἱ γὰρ τοιοῦτοι οὐκ εὐσυνείδητοι, ἀλλ' *εἰρωνές* τινες καὶ μόρφωνες εἶναι μοι φαίνονται»³.

«А подобает не только именоваться христианами, но и быть; не именование, но совершение творит благое. Некоторые же епископа именуют, однако действуют во всём без него. Таковым говорит и Сам, истинный и первый Епископ, Единый по природе Архидиакон: “Что призывает Меня “Господи, Господи!” и не делает того, что Я говорю? Таковые представляются Мне не добросовестными, но некими **ирониками** и притворщиками”»⁴.

Перевод о. Герасима Павского [Послания, 1821, 3–10], известный русскоязычному читателю, опускает проблемные строки:

«Итак, надобно не только называться, но и быть христианами, тогда как некоторые на словах признают епископа, а делают всё без него. Такие, мне кажется, недобросовестны, потому что не вполне по заповеди делают собрания».

По поводу словоупотребления интересующего нас корня в этом фрагменте важно заметить, что слово «εἰρωνές» здесь вложено в уста самого Христа. Контекст показывает, что значение этого корня содержит отрицательные коннотации, сближается со значением «притворство» и противопоставляется значению «добросовестность».

2. Иустин Философ (Мученик) (конец I или начало II в., Флавия Неаполь – 165 г., Рим)

2.1. «Диалог с Трифоном иудеем»

«Диалог с Трифоном иудеем» является первым дошедшим до нас христианским полемическим сочинением против иудеев. Авторство его не подвергается сомнению, хотя в тексте единственной сохранившейся рукописи имеются многочисленные лакуны [Иустин Философ, 2013, 610–637].

Исследуемый корень встречается в «Диалоге...» дважды:

2.1.1. «Καὶ ὁ Τρύφων• Ἀξίως μὲν θεοσεβείας καὶ τοῦτο πράττεις• εἰρωνεύεσθαι δέ μοι δοκεῖς, λέγων δύναμιν λόγων τεχνικῶν μὴ κεκτῆσθαι»⁵.

«– В этом отношении ты поступаешь достойно служения Богу, – сказал Трифон, – но, мне кажется, ты говоришь **иронически**, будто не владеешь искусством доказывания» [Сочинения, 1891].

В этом фрагменте слово «εἰρωνεύεσθαι» используется оппонентом христианина и также имеет оттенок обличения, как и в первом случае. Вместе с тем выражение «ты говоришь иронически, будто не владеешь искусством доказывания» сближает значение корня «εἰρων-» с теми смыслами, которые свойственны классическому пониманию иронии Сократа.

2.1.2. «καὶ τὰ ἀκόλουθα• Πάντες οἱ θεωροῦντές με ἐξεμυκτήρισάν με, καὶ ἐλάλησαν ἐν χεῖλεσιν, ἐκίνησαν κεφαλὴν• Ἦλπισεν ἐπὶ κύριον, ῥυσάσθω αὐτόν, ὅτι θέλει αὐτόν• τὰ αὐτὰ ὁμοίως ἐγγίνεσθαι αὐτῷ προεῖπεν. οἱ γὰρ θεωροῦντες αὐτόν ἐσταυρωμένον τὰς κεφαλὰς ἑκάστος ἐκίνουν καὶ τὰ χεῖλη διέστρεφον, καὶ τοῖς μυζωτῆρσιν ἐν ἀλλήλοις διαρρινούντες ἔλεγον **εἰρωνευόμενον** ταῦτα ἃ καὶ ἐν τοῖς ἀπομνημονεύμασι τῶν ἀποστόλων αὐτοῦ γέγραπται• Υἱὸν θεοῦ αὐτόν ἔλεγε, καταβάς περιπατεῖτω• σωσάτω αὐτόν ὁ θεός»⁶.

«Дальнейшими словами: “и все видящие Меня смеялись надо Мною и говорили устами, кивая головою: Он надеялся на Господа, пусть избавит Его, потому что желает Его”, Он также предсказывал, что произойдёт с Ним. Ибо каждый из видевших Его распятым кивал головою, искривлял рот и друг перед другом в нос говорили **с насмешкою** то, что написано и в записях Его Апостолов: “Он назвал себя Сыном Божиим, пусть сойдёт и ходит; пусть Бог спасёт Его”» [Сочинения, 1891].

Контекст этого фрагмента показывает оттенки смысла корня, сближающие его со значением «насмешка». Слово «εἰρωνευόμενοι» вложено в уста противников Христа.

2.2. «Против язычников» (псевдо-Иустиново)

Авторство сочинения «Против язычников» достоверно не установлено, однако с IX в. в какое-то время приписывалось мч. Иустину по причине указания на него св. патр. Фотием [Иустин Философ, 2013, 610–637].

«Μηδεὶς δὲ οἰέσθω **εἰρωνευόμενον** ἄγνοιαν προσποιεῖσθαι Σωκράτη, ἐπειδὴ πολλάκις ἐν τοῖς διαλόγοις εἶωθε τοῦτο ποιεῖν»⁷.

«Здесь никто не должен предполагать, что Сократ **иронически** говорит о своём незнании, – на том основании, что он часто делает так в разговорах» [Иустин Философ, 1995].

Пример понимания корня в значении сократовской иронии.

2.3. «Послание к Диогниту» (псевдо-Иустиново)

«Послание к Диогниту», ошибочно относимое к сочинениям мч. Иустина в ранней Церкви, несмотря на неустановленное авторство, пользуется большим авторитетом, поскольку является одним из первых апологетических сочинений [Иустин Философ, 2013, 610–637].

«Ἀλλὰ μὴν τό γε περὶ τὰς βρώσεις αὐτῶν ψοφοδεὲς καὶ τὴν περὶ τὰ σάββατα δεισιδαιμονίαν καὶ τὴν τῆς περιτομῆς ἀλαζονείαν καὶ τὴν τῆς νηστείας καὶ νομικῆς εἰρωνείαν, καταγέλαστα καὶ οὐδενὸς ἀξία λόγου, νομίζω σε χρῆζειν παρ' ἐμοῦ μαθεῖν»⁸.

«Что же касается до чрезмерной разборчивости иудеев в пище, их суеверия в соблюдении субботы, тщеславия своим обрезанием, лицемерия в постах и новолуниях, – всё это так смешно и не стоит слова, что, думаю я, нет нужды тебе узнавать об этом от меня» [Иустин Философ, 1995, 371–384].

Этот фрагмент замечателен тем, что он содержит в себе традиционную для классической греческой комедии пару «ироник/алазон»⁹. Однако если в классической комедии эти две фигуры понимались как антагонисты, причём положительная роль отводилась иронику, в представленном тексте оба корня перечисляются как рядоположные явления, оба с отрицательными коннотациями. Возможно, использование таких значений отражает отношение автора-христианина к комедии как в целом языческому действу.

3. Ориген (около 185 г., Александрия – около 254 г., Тир)

3.1. «Фрагменты на Иеремию»

Комментарий Оригена к книге пророка Иеремии сохранился лишь частично и на русском языке до сих пор не издавался.

«Οἱ γὰρ τοιοῦτοι οἰκοδομοῦσιν ἑαυτοῖς οἰκίας ὀνόματι Ἐκκλησίαν, ἥτις ἐστὶ πονηρευομένην, πρὸς οὗς λέγεται μετὰ εἰρωνείας Ὁκοδόμησας σεαυτῷ οἶκον σύμμετρον, ὑπερφᾶ ρίπιστά· ἐν οἷς ᾤήθησαν ἀναψυχήν ὀκονομικῆναι»¹⁰.

«Ведь тем, кто строит себе дома, именуемые Церковью, которая от лукавствующих, с иронией говорится: ты построил себе дом просторный и широкие горницы с отверстиями окнами, где, можно подумать, воцарилась прохлада».

Этот фрагмент важен сам по себе, так как представляет собой редкий случай доникейской экзегезы, когда корень «*εἰρων*» прямо используется как ключ для понимания библейского текста. Кроме того, использование Оригеном термина «*εἰρωνείας*» в отношении конкретно этого библейского стиха (Иер.22:14) интересно ещё и тем, что этот стих имеет разночтение в традиции МТ, LXX и Вульгаты. Блаженный Иероним, переводчик и комментатор Оригена, приводит на этот случай пространное рассуждение [Иероним, 1880, 390–393]. По поводу чтения LXX, на которое опирается Ориген, Иероним замечает: *«Какой смысл имеет всё это место по Семидесяти, я понять не могу»* [Иероним, 1880, 392]. Из доступных комментариев на этот стих толкование Оригена, предлагающее видеть в нём иронию, представляется наиболее убедительным. Обратимся к ближайшему контексту толкуемого библейского стиха, Иер.22:13–15:

«Горе тому, кто строит дом свой неправдою и горницы свои беззаконием, кто заставляет ближнего своего работать даром и не отдаёт ему платы его, кто говорит: “построю себе дом обширный и горницы просторные”, – и прорубает себе окна, и обшивает кедром, и красит красною краскою. Думаешь ли ты быть царём, потому что заключил себя в кедр? отец твой ел и пил, но производил суд и правду, и потому ему было хорошо».

Выражение «горе», вводящее описываемый в стихе 13 образ, позволяет заключить, что речь идёт об отрицательном образе. Следующий стих, 14, противопоставляющий героя стиха 13 его благочестивому отцу, подтверждает эту мысль. Итак, в стихе 13 описывается внешняя роскошь («дом обширный и горницы просторные»), относящаяся при том к образу отрицательного персонажа. Налицо противопоставление внутреннего и внешнего, формы и содержания – типичная черта иронического повествования¹¹.

3.2. «Фрагменты и комментарии на первое послание к Коринфянам»

Комментарий на 1 Кор дошёл до нас лишь в отрывках и на русском языке к настоящему времени не опубликован.

«Εἴτα εἰρωνεῖ<α> Ὑμεῖς φρόνιμοι φησὶν ἐν Χριστῷ•οὐ γὰρ ἦσαν ἀληθῶς φρόνιμοι ἐν Χριστῷ, ἀλλὰ ταῦτα λέγων εἰρωνικῶς προέτρεπεν αὐτοὺς γενέσθαι φρονίμους ἐν Χριστῷ. Ὑμεῖς ἔνδοξοι, ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι• οὐκέτι προσέθηκεν Ὑμεῖς ἔνδοξοι, ἐν Χριστῷ. εἰ γὰρ ἴδης πολλοὺς τῶν πιστεύειν δοκούντων ἔχοντας ἀξιώματα κοσμικά, λέγε πρὸς αὐτοὺς, εἰς τὸ ταπεινὸς ἦς ἐν κόσμῳ, Ὑμεῖς ἔνδοξοι, ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι• ἡμεῖς ἀσθενεῖς, ὑμεῖς δὲ ἰσχυροὶ οὐδὲν γὰρ ἀσθενέστερον ἀληθινοῦ χριστιανοῦ ὡς πρὸς τὸν κόσμον τοῦτον»¹².

«Он сказал [это] **иронически**: “Вы, говорит, благоразумны во Христе”. Ведь они не были истинно благоразумны во Христе, но, говоря это **иронически**, [апостол] побуждал их обратиться к благоразумию во Христе. “Вы славны, а мы бесчестны” – к этому уже не прибавил: “Вы славны во Христе”. Когда видишь, что многие из кажущихся верующими обладают тем, что ценится в этом мире, скажи им (если ты сам незначителен этом в мире): “Вы славны, а мы бесчестны; мы немощны, а вы крепки”. Ведь нет ничего немощнее истинного христианина в отношении к этому миру».

Перед нами ещё один случай употребления искомого корня в непосредственном контексте библейской экзегезы. На этот раз слова «εἰρωνεῖα» и «εἰρωνικῶς» использованы для объяснения риторики ап. Павла. И это тоже вполне классическая роль иронии: риторический приём, привлекающий внимание слушателей или адресатов текста посредством скрытого осмеяния.

3.3. «Избранное на псалмы»

Комментарии Оригена на псалмы на русском языке не выходили отдельным текстом, однако большинство из них можно отследить по изданию «Толковой Псалтири» Евфимия Зигабена [Зигабен, 2013].

«Πεπρωμένον τὸ λόγιόν σου σφόδρα, καὶ ὁ δοῦλός σου ἠγάπησεν αὐτὸ, κ. τ. ἐ. Ἀδολος, φησὶν, ὁ τοῦ Θεοῦ νόμος, ὡς αὐτῷ πεπρωμένος τῷ πνεύματι διόπερ οὐ κολακεῖαν, οὐκ εἰρωνεῖαν κέκτηται, ἀλλὰ φανερώς τοὺς ἀμαρτάνοντας ἐλέγχει, τοὺς ἀμελοῦντας στύφει»¹³.

«“Разжжено слово Твоё зело, и раб Твой возлюбил е...” Истинно говорит, закон Божий, тот самым Духом разожжён: отчего ни заискиванием, ни **притворством** не обладает, но видимым образом порицает согрешающих и отягощает беспечных».

В этом фрагменте ирония выступает как экзегетический троп; на этот раз с негативными коннотациями – нечто, чем не может обладать закон, вдохновенный Богом.

4. Григорий Чудотворец (около 213 г., Неокесария Понтийская – после 270 г., там же)

Гомилия вторая «О благовещении Святой Девы Марии»

Три слова «О благовещении...» свт. Григория Неокесарийского, как принято считать в современной патрологии, ложно относятся к его корпусу гомилетических сочинений. Вторая гомилия, в которой встречается интересующий нас корень, нередко атрибутировалась также свт. Иоанну Златоусту и под этим авторством переводилась на славянский язык [Григорий Чудотворец, 2011, 75–86].

«Μὴ ἄρα ὁ μακαρισμὸς καὶ ἀσπασμὸς ἐν εἰρωνεῖα γέγονε; Μὴ τις ἰὸς ἐν τῷ μέλιτι κέκρυπται;»¹⁴

«Неужели прославление и приветствие происходят **иронически**? Разве в меду сокрыт какой-либо яд?»

В настоящем контексте прослеживается отрицательное значение корня «εἰρων-», приближающееся к значениям «неискренность», «обман», «притворство».

5. Гермоген Тарсский (конец II в. – начало III в.)

Последний христианский автор доникейского периода, о котором следует упомянуть, – Гермоген Тарсский, больше известный по сочинениям Тертуллиана «Против Гермогена» и Феофила Антиохийского «Против ереси Гермогена», нежели по своим собственным текстам. Что же касается его собственных текстов, дошедших до нас, то они едва ли позволяют сказать что-либо о его христианстве. Его сочинение,

в котором он употребляет корень «εἶρων» целых десять раз, называется «Περὶ ἑδαιῶν λόγου»¹⁵ – «Об идеях, или типах слога». Это сочинение частично переводилось на русский язык почти в первой половине XX в. [Античные теории языка и стиля, 1936].

Гермоген выделяет несколько типов речи: ясный («чистый»), торжественный, мощный (сильный), озлобленный (обличительный), быстрый (краткий) и смешанный из всех предыдущих. Термин «ирония» используется им в традиционном значении риторической фигуры в качестве одной из характеристик образа речи. Во всех случаях значение термина постоянно, а примеры, приводимые им для объяснения этого значения, зачастую повторяются. Ввиду сказанного, в настоящей статье рассматривается лишь один (типичный) случай использования Гермогеном интересующего нас корня:

«ὅτι δὲ καὶ ἡθὺς ποιεῖν σφοδρότητα οὐδὲν καλῶν, αἱ εἶρωνεῖται δηλοῦσι πᾶσαι, οἷον "πῶς ὑμῖν ὑπὸ τῶν χρηστῶν τούτων τὰ πράγματα ἔχει;" καὶ πάλιν "τὸν καλὸν ἀνδριάντα καὶ τριταγωνιστὴν ἄκρον ἐξέθρεψε σε" καὶ μυρία ἄλλα. κάκεῖνα μέντοι ἡθικῶς ἅμα καὶ σφοδρῶς εἴρηται τὸ «σὺ δὲ ὁμοῖος, Αἰσχίνῃ; ὁ δὲ ἀδελφὸς ὁ σός;»¹⁶.

«Всяческие **иронии** показывают, что характер не мешает придавать силу [стилю], например: "Как устроить нам дела с этими любезными (заимодавцами)?" И опять: "Красивыми ваятелями статуэток и третьесортными актёрами вскормлен ты" и множество другого. И конечно же, сильно и с характером говорится это: "И ты таков же, Эсхин? А брат твой?"».

Представленный фрагмент показывает, что использование иронии в речи способствует возможности резко обличать оппонента, не теряя при этом эстетического характера собственной речи. В ракурсе настоящего исследования текст Гермогена представляет собой внешний для библейской экзегезы фон функционирования корня «εἶρων».

Заключение

В качестве итогов настоящего обзора можно обозначить:

1. Понятие «ирония» довольно активно использовалась христианами доникейского периода. Всего обнаружено девятнадцать случаев использования этого корня в различных словоформах, причём только два из них относятся к ошибочно атрибутируемым сочинениям, по всей видимости, позднейшим. Десять из обнаруженных фрагментов относится к одному пространному риторическому сочинению Гермогена Тарсского, остальные девять восходят к авторитетным христианским авторским или анонимным текстам.

2. Применение понятия «ирония» как инструмента библейской экзегезы в наследии доникейских христианских авторов никоим образом не табуировалось: из девятнадцати случаев употребления корня «εἶρων» шесть использованы в контексте толкования св. Писания ранними христианами экзегетами, что составляет почти треть от общего объёма использования этого корня. Если же исключить из расчёта тексты Гермогена Тарсского, о христианстве которого можно судить лишь опосредованно, то частотность использования корня «εἶρων» как экзегетического тропа составит свыше половины случаев его употребления (шесть из девяти).

3. Значения термина «ирония», выводимые из рассмотренных контекстов, следующие:

- «*притворство*» (св. Игнатий Богоносец, «Избранное на псалмы» Оригена, Григорий Чудотворец);
- «*притворное самоумаление, ирония Сократа*» («Диалог с Трифоном иудеем» Иустина Философа и «Против язычников» Псевдо-Иустина);
- «*ложное самоумаление*», «*ложная скромность*» («Фрагменты и комментарии на первое послание к Коринфянам» Оригена);
- «*насмешка, осмеяние*» («Диалог с Трифоном иудеем»);
- «*лицемерие, тщеславное лицемерие*» («Послание к Диогниту» Псевдо-Иустина);
- «*несоответствие внутреннего и внешнего, содержания и формы*» («Фрагменты на Иеремию» Оригена);
- «*риторический приём, позволяющий обличать оппонента, не теряя при этом эстетического характера собственной речи*» (Гермоген Тарсский).

Можно заключить, что христианство доникейского периода в целом использует понятие «ирония» как экзегетический троп, не выделяя его каким бы то ни было образом и не акцентируя на нём внимания более, нежели на чём-то другом. Из сказанного явствует, что позиция А.В. Щипкова о несовместимости иронии и христианства не подтверждается свидетельствами ранней христианской экзегезы. Вместе с тем, противоположная позиция, допускающая смешение понятий «ирония», «насмешка», «смех» и т.п. требует дополнительного анализа и обоснования, поскольку изложенные выше значения категории иронии не предполагают её прямого отождествления с названными терминами.

ПЭ – Православная Энциклопедия

14. Зигабен, Е. Толковая Псалтирь Евфимия Зигабена, (греческого философа и монаха), изъяснённая по святоотеческим толкованиям / Е. Зигабен. – М.: Рипол Классик, 2013. – Ч. 2: Псалом с семидесятого по сто пятидесятый. – 548 с.
15. Игнатий Богоносец. ПЭ под ред. патр. Московского и всея Руси Кирилла. – М., 2009. – Т. 21. – С. 138–147.
16. Иустин Философ. ПЭ под ред. патр. Московского и всея Руси Кирилла. – М., 2013. – Т. 28. С. 610–637.
17. Иоанн Златоуст, архиеп. Константинопольский, свт. Избранные творения. Толкование на святого Матфея Евангелиста: В 2-х тт. / архиеп. Иоанн Златоуст. – М.: Изд. отд. Моск. Патриархата, 1993.
18. Кузнецова, В.Н. Смешное в Библии [Электронный ресурс] / В.Н. Кузнецова. – URL: <http://polit.ru/article/2015/08/09/kuznetsova/> (дата обращения 14.09.2018).
19. Кучерская, М.А. Юмор и чувство его в христианской традиции [Электронный ресурс] / М.А. Кучерская // Доклад от 19.02.2015 в Доме Русского Зарубежья им. А.И. Солженицына. – URL: <http://www.mitrass.ru/seminary/2015-02-19.htm> (дата обращения: 14.09.2018).
20. Лосев, А.Ф. История античной эстетики / А.Ф. Лосев. – М.: «Фолио», 2000. – Т. 7. – Кн. I, II.
21. Пропп, В.Я. Проблемы комизма и смеха. Ритуальный смех в фольклоре (по поводу сказки о Несмеяне) / В.Я. Пропп // Собрание трудов В.Я. Проппа. Научная редакция, комментарии Ю.С. Рассказова. – М.: Издательство «Лабиринт», 1999.
22. Пивоев, В.М. Ирония как феномен культуры / В.М. Пивоев. – Петрозаводск: ПетрГУ, 2000. – 113 с.
23. Поликарп. Ранние Отцы Церкви. Антология / Поликарп. – Брюссель: «Жизнь с Богом», 1988.
24. Послания // ХЧ; пер. прот. Г. Павский. – 1821. – Ч. 38. – С. 3–10 (к Магнесийцам).
25. Сочинения святого Иустина, философа и мученика / пер. П. Преображенского. Вступительная статья и комментарии Р. Хазарзара. – М., 1891.
26. Феофраст. Характеры / пер., статья и примеч. Стратановского Г.А. – Л.: Наука, 1974. – 128 с.
27. Щипков, А.В. Ирония и христианство не совместимы. В чём отличия между юмором и иронией, юродством и шутовством?.. [Электронный ресурс] / А.В. Щипков // Русская народная линия, 30.01.2018. – URL: http://ruskline.ru/opp/2018/yanvar1/30/aleksandr_wipkov_ironiya_i_hristianstvo_nesovmestimy/ (дата обращения 14.09.2018).
28. Щипков № 17 «Ирония в Церкви» [Электронный ресурс] // Телеканал «Спас» от 29.01.2018. – URL: <https://youtu.be/Xfc8VakFwFw>. (дата обращения 14.09.2018).
29. Bullard, J.M. Biblical Humor: Its Nature and Function / J.M. Bullard. – New Haven, Connecticut, 1961.
30. Good, E.M. Irony in the Old Testament / E.M. Good. – Philadelphia: The Westminster Press, 1965.
31. Liddell, H.G. A Greek-English Lexicon. Revised and augmented throughout by Sir Henry Stuart Jones with the assistance of Roderick McKenzie / H.G. Liddell, R. Scott. – Oxford: Clarendon Press, 1940.

Текст поступил в редакцию 01.11.2018.

¹ Готовятся к публикации библиографические обзоры автора по проблеме иронии в Ветхом и Новом Заветах.

² См., напр., Good E.M. Irony in the Old Testament. Philadelphia: The Westminster Press, 1965.

³ TLG: 1443 IGNATIUS Scr. Eccl. (A.D. 1–2: Antiochenus). 1443 002 Epistulae interpolatae et epistulae suppositiciae (recensio longior) [Sp.], ed. F.X. Funk and F. Diekamp, Patres apostolici, vol. 2, 3rd edn. TSp.], ed. F.X. Funk and F. Die. Epistle 3, chapter 4, section 2, line 5.

⁴ Во всех случаях, где имя переводчика не указано, перевод принадлежит автору статьи.

⁵ TLG: 0645 JUSTINUS MARTYR Apol. 0645 003 Dialogus cum Tryphone, ed. E.J. Goodspeed, Die bri octo. Apologeten. GTryphone, ed. E.J. Goodspeed, Die bri octo. (Cod: 53,732: Apol., Dialog.) Chapter 58, section 2, line 2.

⁶ TLG: 0645 JUSTINUS MARTYR Apol. 0645 003 Dialogus cum Tryphone, ed. E.J. Goodspeed, Die bri octo. Apologeten. GTryphone, ed. E.J. Goodspeed, Die bri octo. (Cod: 53,732: Apol., Dialog.) Chapter 101, section 3, line 7.

⁷ TLG: 0646 Pseudo-JUSTINUS MARTYR (A.D. 3/5) Cf. et ACTA JUSTINI ET SEPTEM SODALIIUM (0384). 0646 002 Cohortatio ad gentiles, ed. J.C.T. Otto, Corpus apologetarum Christianorum saeculi secundi, vol. 3, 3rd edn. Jena: Mauke, 1879 (repr. Wiesbaden: Sm saeculi secundi, vol(Cod: 11,276: Apol.). Morel page 33, section D, line 5.

⁸ TLG: 0646 Pseudo-JUSTINUS MARTYR (A.D. 3/5) Cf. et ACTA JUSTINI ET SEPTEM SODALIIUM (0384). 0646 004 Epistula ad Diognetum, ed. J.C.T. Otto, Corpus apologetarum Christianorum saeculi

secundi, vol. 3, 3rd edn. Jena: Mauke, 1879 (repr. Wiesbaden: Sm saeculi secundi, vol. Dup. EPISTULA AD DIOGNETUM (1350 001). (Cod: 2,728: Apol., Epist.). Morel page 496, section B, line 6.

⁹ Подробно о функциях этих персонажей: Good M.E. *Irony in the Old Testament*. Philadelphia: The Westminster Press, 1964. Pp.: 14–15.

¹⁰ TLG: 2042 ORIGENES Theol. Origenes Adamantius (A.D. 2–3: Alexandrinus, Caesariensis). 2042 010 Fragmenta in Jeremiam (in catenis), ed. E. Klostermann, Origenes Werke, vol. 3 [Die griechischen christlichen Schriftsteller 6. Leipzig: Hinrichs, 1901]: 199–232. (Q: 8,308: Caten., Exeget.). Fragment 13, line 5.

¹¹ Об основных формах и чертах иронического повествования см., напр.: Пивовев В.М. Ирония как феномен культуры. Петрозаводск: Изд. ПетрГУ, 2000.

¹² TLG: 2042 ORIGENES Theol. Origenes Adamantius (A.D. 2–3: Alexandrinus, Caesariensis). 2042 034 Fragmenta ex commentariis in epistulam i ad Corinthios (in catenis), ed. C. Jenkins, commentariis in epistulam i ad Corinthios (in catenis), ed. Studies 9 & 10 (1908) 9:232–247, 353–372, 500–514; 10:29–51. (Q: 26,284: Caten., Exeget.). Section 20, line 47, 48.

¹³ TLG: 2042 ORIGENES Theol. Origenes Adamantius (A.D. 2–3: Alexandrinus, Caesariensis). 2042 058 Selecta in Psalmos [Dub.] (fragmenta e catenis), MPG 12: 1053–1320, 1368–1369, 1388–1389, 1409–1685. = Excerpta in Psalmos i–xxv et fragmenta in diversos Psalmos (e catenis). Cf. et 2042 044, 074. (Cod: 107,208: Exeget.). Fragmenta ex commentariis: Section 20, 47. Volume 12, page 1617, line 26.

¹⁴ TLG: 2063 GREGORIUS THAUMATURGUS Scr. Eccl. (A.D. 3: Neocaesariensis). 2063 009 In annuntiationem sanctae virginis Mariae (homiliae 1–2) [Sp.], MPG 10: 1145–1169. (Cod: 5,218: Homilet.). Volume 10, page 1157, line 37.

¹⁵ TLG: 0592 HERMOGENES Rhet. (A.D. 2–3: Tarsensis). 0592 004, ed. H. Rabe, Hermogenis opera. Leipzig: Teubner, 1913 (repr. Stuttgart: 1969): 213–413. (Cod: 41,547: Rhet.)

¹⁶ TLG: 0592 HERMOGENES Rhet. (A.D. 2–3: Tarsensis). 0592 004, ed. H. Rabe, Hermogenis opera. Leipzig: Teubner, 1913 (repr. Stuttgart: 1969): 213–413. (Cod: 41,547: Rhet.). Chapter 1, section 10, line 69.

References

1. Averincev S.S. *Ot mifa k literature: Sbornik v chest' 75-letiya E.M. Meletinskogo* [From myth to literature: collection in honor of the 75th anniversary of E.M. Meletinsky]. Moscow, 1993 (in Russian).
2. Averincev S.S. *M.M. Bahtin kak filosof* [M.M. Bakhtin as philosopher]. Moscow: Nauka Publ., 1992 (in Russian).
3. *Antichnye teorii yazyka i stilya* [Ancient theories of language and style]. Ed. O.M. Frejdenberg. Moscow: OGIZ Publ., 1936 (in Russian).
4. Aristotle. *Nikomahova ehtika* [Nicomachean ethics]. Collected works in 4 vols. Moscow: Mysl' Publ., 1983 (in Russian).
5. Aristotle. *Ritorika* [Rhetoric]. Collected works in 4 vols. Moscow: Mysl' Publ., 1983 (in Russian).
6. Bahtin M.M. *K voprosam teorii smekha* [On the theory of laughter]. Collected works in 7 vols. Vol. 5. Moscow, 1990 (in Russian).
7. Bahtin M.M. *Tvorchestvo Fransua Rable i narodnaya kul'tura Srednevekov'ya i Renessansa* [Creativity Francois Rabelais and folk culture of the Middle Ages and the Renaissance]. Moscow, 1990 (in Russian).
8. Jerome. *Shest' knig tolkovaniy na proroka Ieremiyu* [Six books of interpretations on the prophet Jeremiah]. Book 6. Kiev, 1880 (in Russian).
9. Blok A.A. *Ironiya* [Irony]. Moscow: Litres, 2017 (in Russian).
10. Bullard J.M. *Biblical Humor: Its Nature and Function*. New Haven, Connecticut, 1961 (in English).
11. Burenin V.P. *Kriticheskie ocherki. Razgovor in V.V. Rozanov: pro et contra...* [Critical essay. Conversation. V.V. Rozanov: pro et contra...]. Book 1. SPbGU: RHGI Publ., 1995 (in Russian).
12. Dvoreckij I.H. *Drevnegrechesko-russkij slovar'* [Ancient Greek-Russian dictionary]. In 2 vols. Moscow: Gosudarstvennoe izdatel'stvo inostrannyh i nacional'nyh slovarej, 1958 (in Russian).
13. Theophrastus. *Haraktery* [Characters]. Translation, introductory article and comments by G.A. Stratanovskiy. Leningrad: Nauka Publ., 1974 (in Russian).
14. Grigorij Chudotvorec. *Pravoslavnaya ehnciklopediya pod redakciej patriarha moskovskogo i vseya Rusi Kirilla* [Gregory Thaumaturgus. Orthodox encyclopedia edited by Patriarch Kirill of Moscow and all Russia]. Moscow, 2011, vol. 13, pp. 75–86 (in Russian).
15. Good E.M. *Irony in the Old Testament*. Philadelphia: The Westminster Press, 1965 (in English).
16. Ignatij Bogonossec. *Pravoslavnaya ehnciklopediya pod redakciej patriarha moskovskogo i vseya Rusi Kirilla* [Ignatius of Antioch. Orthodox encyclopedia edited by Patriarch Kirill of Moscow and all Russia]. Moscow, 2009, vol. 21, pp. 138–147 (in Russian).
17. John Chrysostom. *Izbrannye tvoreniya. Tolkovanie na svyatogo Matfeya Evangelista* [Selected creations on the gospel of St. Matthew]. In 2 vol. Moscow: Izdatel'skij otdel Moskovskoj Patriarii, 1993 (in Russian).
18. Justin Filosof. *Pravoslavnaya ehnciklopediya pod redakciej patriarha moskovskogo i vseya Rusi Kirilla* [Justin Martyr. Orthodox encyclopedia edited by Patriarch Kirill of Moscow and all Russia]. Moscow, 2013, vol. 28, pp. 610–637 (in Russian).
19. Kuznecova V.N. *Smeshnoe v Biblii* [Funny in the Bible]. Available at: <http://polit.ru/article/2015/08/09/kuznetsova/> (accessed September 14, 2018) (in Russian).

20. Kucherskaya M.A. *Yumor i chuvstvo ego v hristianskoj tradicii. Doklad ot 19.02.2015 v Dome Russkogo Zarubezh'ya im. A.I. Solzhenitsyna* [Humor and its feeling in the Christian tradition. Report from 19.02.2015 in the House of Russian abroad named by A.I. Solzhenitsyn]. Available at: <http://www.mitrass.ru/seminary/2015-02-19.htm> (accessed September 14, 2018) (in Russian).
21. Liddell H.G. & Scott R. *A Greek-English Lexicon*. Revised and augmented throughout by Sir Henry Stuart Jones with the assistance of Roderick McKenzie. Oxford: Clarendon Press, 1940 (in English).
22. Losev A.F. *Istoriya antichnoj ehstetiki* [History of ancient aesthetics]. Vol. VIII, books I and II. Moscow: "Folio" Publ., 2000 (in Russian).
23. Pivoev V.M. *Ironiya kak fenomen kul'tury* [Irony as a cultural phenomenon]. PetrGU Publ., 2000 (in Russian).
24. Polikarp. *Rannie Otcy Cerkvi. Antologiya* [Polycarp. Early Church fathers. Anthology]. City of Brussels: "Zhizn' s Bogom" Publ., 1988 (in Russian).
25. Propp V.Ya. *Problemy komizma i smekha. Ritual'nyj smekh v fol'klore (po povodu skazki o Nesmeyane)* [Problems of Comic and laughter. Ritual laughter in folklore (based on the tale of Nesmeyana)]. Ed. Yu.S. Rasskazov. Moscow: "Labirint" Publ., 1999 (in Russian).
26. *Poslaniya in Hristianskoe chtenie* [Epistles in Christian Reading]. Transl. prot. G. Pavsky. 1821, Part 38, pp. 3–10 (in Russian).
27. Shchipkov A.V. *Ironiya i hristianstvo ne sovmestimy. V chyom otlichiya mezhdum yumorom i ironiej, yurodstvom i shutovstvom?.. Russkaya narodnaya liniya, 30.01.2018* [Irony and Christianity are incompatible. What are the differences between humor and irony, craziness and joking?.. Russian folk line, 30.01.2018] Available at: http://ruskline.ru/opp/2018/yanvar1/30/aleksandr_wipkov_ironiya_i_hristianstvo_nesovmestimy/ (accessed September 14, 2018) (in Russian).
28. *Shchipkov № 17 "Ironiya v Cerkvi", teleperedacha na kanale "Spas" ot 29.01.2018* [Shchipkov № 17 "The irony of the Church", telecast on the TV channel "Spas", 29.01.2018] Available at: <https://youtu.be/Xfc8VAkFwFw> (accessed September 14, 2018) (in Russian).
29. *Sochineniya svyatago Iustina, filosofa i muchenika* [Compositions of St. Justin, philosopher and Martyr]. Transl. P. Preobrazhensky. Introduction and comments by R. Hazarzar. Moscow, 1891 (in Russian).
30. Vevyurko I.S. *Septuaginta: drevnegrecheskij tekst Vethogo Zaveta v istorii religioznoj mysli* [Septuagint: ancient Greek text of the Old Testament in the history of religious thought]. Moscow: Moscow State University Press, 2013 (in Russian).
31. Vejsman A.D. *Grechesko-russkij slovar'* [Greek-Russian dictionary]. St. Peterburg, 1899. Reprint: Greko-latinskij kabinet Yu.A. Shichalina Publ., 1991 (in Russian).
32. Zigaben E. *Tolkovaya Psaltir' Evfimiya Zigabena (grecheskogo filosofa i monaha), iz "yasnennaya po svyatootecheskim tolkovaniyam. Chast' 2: Psalom s semidesyatogo po sto pyatidesyatyj* [The interpretation of the Book of Psalms by Euthymius Zigaben (Greek philosopher and monk), expressed by patristic interpretations. Part 2: Psalms 75 to 150]. Moscow: Ripol Klassik Publ., 2013 (in Russian).